

ポルトガル語文法をめぐる諸問題Ⅱ(1)

「マタイ福音書」における接続法未来(1)

ポルトガル語訳諸版と3言語(希・羅・西)対訳版における用例と対応箇所一覧

水戸博之

キーワード：ポルトガル語、スペイン語、ギリシア語、ラテン語、接続法未来、聖書、マタイ福音書

接続法未来は、ポルトガル語における最も特徴的な文法事項の一つである。近親言語のスペイン語において今日ほとんど使用されないにもかかわらず、ポルトガル語においては、文語のみならず口語においても日常用いられている。他方、古典語(ギリシア語、ラテン語)においては、少なくとも現代の標準的な文法書では、接続法未来の存在は認めていない。

本稿は、接続法未来が使用されるのは、構文的にいかなる条件のもとであるか、また各版各言語間の異同について、一覧することを試みたものである。マタイ福音書をコーパスとして使用したが、これは言語間の比較対照研究が最も精緻に行われている文献の一つだからである。

一覧は、ポルトガル語3版とスペイン語訳のいずれかにおいて接続法未来(一部ラテン語の先立未来 *futurum exactum*) が使用されている箇所について、対応する4言語6版の法・時制・態・人称等を列挙する方法で作成した。用語と略号は基本的にポルトガル語にしたが、例えばスペイン語文法の表記には紛らわしい場合もあるので、必ずしも統一されていない。

掲載の順序は、左の章節番号から、原則として1行目が、ポルトガル語3版、2行目がギリシア語・ラテン語・スペイン語である。紙面の都合で収まりきらない場合は、ブラジル・カトリック訳とギリシア語原典をそれぞれ1行にした。

各用例の分析については、次号以降で行う。

使用した版および訳は以下のとおりである。

1) ブラジル・カトリック訳 : 1) Cat.Br.

Bíblia Sagrada Edição Pastoral, Sociedade Bíblica Católica Internacional e Edições Paulinas, S. Paulo, Brasil, 1990.

2) ポルトガル共同訳 : 2) Ec.P.

Bíblia Sagrada Tradução interconfessional do hebraico, do aramaico e do grego em português

corrente, Edição da Difusora Bíblica (Franciscanos Capuchinos), Lisboa, 1993.

3) ブラジル協会訳 : 3) SBB

BA Biblia Sagrada / Traduzida em português por João Ferreira de Almeida. Revista e Atualizada no Brasil. 2ª. Ed., Sociedade Bíblica do Brasil, São Paulo, 1993.

4) ギリシア語・ラテン語・スペイン語3言語対照

Bover-O'Callaghan, *Nuevo Testamento Trilingüe*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1977.

接続法未来および先立未来（未来完了）に該当する箇所は太字で表記されている。

O futuro do subjuntivo no Evangelho segundo São Mateus

Abreviaturas:

abl. = ablativo, ac. = acusativo, act. = voz activa, aor. = aoristo, aor1. = aoristo 1, aor2. = aoristo 2, caus. = causativo, **Cum** = cum + futuro anterior, **C.** = cuando + futuro do subjuntivo, dat. = dativo, dep. = depoente, dev. = dever+inf., f. = futuro do indicativo, **Fa.** = futuro anterior, **Fs.** = futuro do subjuntivo, gen. = genitivo, ger. = gerúndio, h.i. = haver de inf., imp. = imperativo, i. = indicativo, ind. = indefinido(esp.), inf. = infinitivo, inter. = oração interrogativa, intr. = verbo intransitivo, IP. = infinitivo pessoal, med. = voz média, neg. = negativo, p. = presente, part. = particípio (passado), pas. = voz passiva, perf. = perfeito, pi. = presente do indicativo, pod. = poder+inf., pp. = particípio passado, ps. = presente do subjuntivo, rel. = oração relativa, **R.Fa.** = oração relativa (ou pron.relat.) + futuro anterior, **R.Fs.** = oração relativa (ou pron.relat.) + futuro do subjuntivo, **Q.** = Quando + futuro do subjuntivo, refl. = verbo reflexivo ou -se, s. = subjuntivo, **Se** = se + futuro do subjuntivo, **Si** = si + futuro anterior (ou futuro do subjuntivo em espanhol), x2 (3, 4) = duas (três, quatro) vezes, _ = expressão nominal ou não existe a correspondente, 1(2,3)pl. = primeira (segunda, terceira) pessoa plural, 1(2,3)s. = primeira (segunda, terceira) pessoa singular

	1) Cat.Br. grego	2) Ec.P. latim	3) SBB espanhol
2, 8	imp. (vocês), Q. (vocês) ἐπιὰν δέ+aor2.s. (2pl.), aor1.imp. (2pl.)	Q. , imp. Cum , imp.	Q. (vós), imp. (vós) C.Perf. , imp.
3,10	R.Fs. ,f.pas. παῦ+μή part.p.	R.Fs. ,f. rel.+pi.,pi.	rel.+pi.,pi. rel.+ps.,pi.pas.
	(rel.:1)3) toda árvore que, 2) toda a árvore que; omnis arbor quae; todo árbol que)		

4, 9	f. (eu), Se (tu) f. (1s.), ἐάνν+part.aor.2+aor1.s.(2s.)	f., Se f., Si	f. (eu), Se (tu) f., Si
5,11	(vocês), Se (vocês) pas. x2 + Se disserem pi. (2pl.), ὅταν+aor1.s.x2+aor2.s. (3pl.)	imp. Q. (3pl.) pi. Cum (dep.3pl.)	pi. (vós) Q. (3pl.) pi. C.x3 (3pl.)
5,13	se+pi. (3s.), f. (1pl.), pi. (3s.) ἐάνν+aor1.s.pas.(3s.), f.i.pas.(3s.), pi.	Se , f. (3s.), pi. Si , f.pas., pi.	Se , (Fs.x3). (3pl.), pi. Si (refl.), f.(refl.), pi.
5,15	rel.+pi. πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (rel.: para todos os que, 2)3) a todos os que; omnibus qui; a todos los que)	R.Fs. rel.+pi.	rel.+pi. rel.+pi.
5,18	[Eu garanto a vocês,] antes que+ps.(3pl.), f.pas.neg.(3pl.) Enquanto+ Fs. (3pl.), h.i.p.neg.(refl.3pl.) [ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν,] ἕως ἄν+aor2.s.(3s.), οὐ μή aor2.s.(3s.) Donec+ps.(3s.), f.neg.(3s.)	Até que+ps.(3pl.), f.neg.(3s.) antes+f.(3pl.) que+ps.(3s.)	
18	sem que tudo+ps.(3s.) ἕως ἄν πάντα+aor2.s.(3s.)	sem que tudo+ps.(3s.) donec omnia+ps.(3pl.)	até que tudo+ps.(refl.3s.) sin que todo+ps.(refl.3s.)
5,19	R.Fs. (x2), f.pas. ὅς ἐάνν οὖν+aor1.s.(x2), f.pas.	R.Fs. (x2), f.pas. R.Fa. (x2), f.pas.	R.Fs. (x2), f.pas. R.Fs. (x2), f.pas.
19	R.Fs. (x2)+f.pas. ὅς δ' ἄν+aor1.s.(x2), f.pas. (rel.x2: 1)2) quem, 3) aquele que; ὅς; qui; quien)	R.Fs. (x2), f.pas. R.Fa. (x2), f.pas.	R.Fs. (x2), f.pas. R.Fs. (x2), f.pas.
5,20	[Com efeito eu lhes garanto,] Se neg.(3s.), f.neg.(vocês) f.neg. (vocês), Se neg. (vocês)	Se neg.(3s.), f.neg.(vocês)	Se neg.(3s.), f.neg.(vós)
	[λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι] ἐάνν μή+aor2.s.(3s.), οὐ μή aor2.s.(2pl.) nisi+ Fa (3s.), f.neg.(2pl.)		si+pi.neg.(3s.), imp.neg.(2pl.)
5,21	R.Fs. , f.pas. ὅς δ' ἄν+aor1.s., f. (rel.: 1)3) quem, 2) aquele que; ος ; qui; quien)	R.Fs. f.(ter de inf.) R.Fa. f.	R.Fs. f.(estar+adj.) R.Fs. f.pas.
5,22	rel.+pi., pi.refl. πᾶς+part.p.med.pass., f. (rel.: todo aquele que; omnis qui; todo el que)	R.Fs. f.(ter de inf.) rel.+pi., f.	R.Fs. f.(estar+adj.) R.Fs. f.pas.
	rel.+pi., pi.refl.x2 ὅς δ' ἄν+aor2.s., f.x2 (rel.x2: 1)3) quem, 2) aquele que; ος ; qui; quien)	R.Fs. , f.pas.x2 R.Fa. f.x2	R.Fs. f.(estar+adj.)x2 R.Fs. f.x2

5,40	se alguém+pi., imp.(você) part.p.dativo, aor2.imp.(2s.) (rel.: 3) ao que; ei qui; al que)	Se alguém quiser+inf., imp. (2s.) rel.+pi., imp.(2s.)	Se alguém, imp.(2s.) rel.+pi, imp.(2s.)
5,41	se alguém+pi., imp.(você) ὄστις+f., p.imp.(2s.)	Se alguém, imp.(2s.) R. (quicumque) Fa. , imp.(2s.)	Se alguém, imp.(2s.) Si uno, imp.(2s.)
5,42	imp.(você) R. (a quem) Fs. p.part.dativo, aor2.imp.(2s.) imp.neg. R. (a quem) Fs. p.part.ac., μή aor2.s.(2s.)	Se alguém, imp.(2s.) rel. qui+pi.imp.(2s.), R. (a quem) Fs , imp.neg. p.part.dat., imp.(2s.)	imp.(2s.) rel. a quem+pi R.a quien Fs .imp.(2s.) imp.neg.rel.ao que+deseja que ps. R.a quien Fs .imp. (2s.)
5,46	se (vocês)+pi, inter.f. ἐὰν γάρ+aor1.s.(2pl.), inter.pi.	Se , inter.f. Si (2pl.) inter.pi.	Se (2pl.), inter.pi. Si (2pl.), inter.pi.
5,47	se (vocês)+pi., inter.pi. ἐάν+aor1.s.med.(2pl.), inter.pi.	Se , inter f. Si (2pl.) inter.pi.	Se (2pl.), .inter.pi Si (2pl.), inter.pi.
6,1	(). imp.neg. (vocês),IP. ger.,f. imp.(2pl.), εἰ δὲ μήγε, pi.	(Q.) ,imp.neg. Se .f. imp.(2pl.), alioquin pi.	imp.(refl.-vos); doutra sorte f. imp.(2pl.), de lo contrario pi.
6,2	Q. (você), imp.neg. Ὅταν οὖν+aor1.s.(2s.), μή+aor1.s.	Q. (2s.), imp.neg. cum+f., imp.neg.(noli+inf.)	Q. (2s.), imp.neg. C. (2s.), imp.neg.
6,3	Q. (você), que+ps(3s.neg.) σοῦ+p.part.(gen.) μή+aor2.imp.3s	tu, Q. , imp. te+p.part.(abl.), ps.(3s.)	Tu, ao+IP.(2s.), ps.(3s.) cuando+ps.(2s.), ps.(3s.)
6,5	Q. (vocês), imp.neg. ὄταν+aor1.s.(2pl.), f.neg.	Q. , imp.neg. cum+pi.(2pl.), f.neg.	Q. (2pl.), f.neg.(2pl.) cuando+ps.(2pl.), f.neg.
6,6	Q (você), imp.(você) σὺ δὲ ὄταν+aor1.s.(2s.), aor2.imp.	Tu, Q. (quiseres+inf.), imp.(2s.) Tu, cum+f.(2s.)(Cum), imp.	Tu, Q. , imp.(2s.) Tú, cuando+ps.(2s.), imp.
6,7	Q. (vocês), imp.neg. p.part. δὲ μή+aor1.s.(2pl.)	Q. , imp.neg. p.part., nolite+inf.	ger., imp.neg.(2pl.) al+inf.imp.neg.(2pl.)
6,14	Se (vocês), f.(3s.) Ἐὰν γάρ+aor2.s.(2pl.), f.(3s.)	Se , f.(3s.) Si (2pl.), f.(3s.)	(Porque) Se (2pl.), f.(3s.) (Porque) Si (2pl.), f.(3s.)
6,15	Se neg.(vocês), f.neg.(3s.) Ἐὰν δὲ μή+aor2.s.(2pl.), f.(3s.)	Se neg., o vosso Pai f.neg. Si neg.(2pl.), Pater vester f.neg.	Se neg.(2pl.), f.neg. Si neg.(2pl.), f.neg.
6,16	Q. (vocês), imp.neg. Ὅταν δέ ps.(2pl.), μή+imp.(2pl.)	Q. , imp.neg. cum+pi.(2pl.), nolite+inf.	Q. (2pl.), imp.neg.(2pl.) cuando+ps.(2pl.), imp.neg.
6,17	Q. (você), imp.x2 σὺ δέ part.p.+aor1.med.imp.x2	tu, Q. , imp.x2 cum+pi.(2s.), imp.x2	tu, Q. , imp.x2 cuando+ps.(2s.), imp.x2

6,21	rel.pi.(3s.), f.(3s.o seu coração) R.Fs. (vocês), f.(3s.o vosso c.) ὄπου γάρ+pi.(3s.), f.(3s.) rel.pi.(3s.), f.(3s.cor tuum) (rel.: onde; ὄπου; ubi; donde)	rel.pi.(3s.), f.(o teu coração) rel.pi.(3s.), f.(tu corazón)
6,22	se+pi.(3s.), pi.(3s.) Se (3s.o teu olhar), pi.(3s.o teu corpo) Se (os teus olhos),f.(3s.) ἐὰν οὖν+ps.(3s.η), f.(3s.ἔσται) Si (fuerit), f.(erit) Si (estuviere), f.(estará)	
6,23	se+pi.(está),pi.(έ) /f. Se (for),pi.(fica) Se (forem),f.(estará) ἐὰν δέ+ps.(3s.η), f.(3s.ἔσται) Si (fuerit), f.(erit) Si (estuviere), f.(estará) se+pi.(έ), f.(será) se+pi.(não passa), f.(será) caso+ps.(sejam), f.(será) εἰ+pi.(έστιν), _ si+pi.(sunt), f.(erunt) si+pi.(es), f.(será)	
7,2	(vocês)f.pas., R.Fs. , (Deus) h.i. rel.+pi.(vocês), R.Fs. (2pl.), f.pas.(3pl.), rel.+pi.(2pl.), f.pas.(2pl.) R.Fa.(2pl.) f.pas.(2pl.), rel.+pi.(2pl.), f.pas.(2pl.), f.pas. R.Fs. f.(3s.) R.Fs. (vocês) R.F.perf.s. (2pl.), f.(3pl.) rel.+pi.(2pl.), f.pas.(3s.) R.Fa. pas.(2pl.), f.(3s.) rel+pi.(2pl.), f.(refl.3s.) (rel.: 1)3) com que, 2) que; ἐν ᾧ κρίματα, ἐν ᾧ μέτρον, in quo iudicio, in qua mensura; con que)	
7,9	inter.pi., quando+pi. inter.rel.+ps.,imperf.i.+de inf.,quando+imperf.s. inter., rel.+ Se ,f. inter.pi., rel.+f.(aor1.s.), μή+f. inter.pi. rel.+ Si ,f. inter.f. R.Fs. f. (inter.: 1) quem, 2)3) qual; τις; quis; quién; rel.: 2)3) que; ov; quem; a quien)	
7,10	pi.(3s.) ,quando+pi.(3s.) +de inf., quando+imperf.s.(3s.) Se (3s.), f.(3s.) (rel.)+f., μή+f. Si , f. (R.Fs. ,f.	
7,11	f.(3s.), R.Fs. (3pl.) f.(3s.), R.Fs. (3pl.) f.(3s.), R.Fs. (3pl.) f. , p.part.(dativo pl.) f., p.part.(dativo pl.) f.(3s.), R.Fs. (3pl.) (rel.: 1)3) aos que, 2) àqueles que; a los que)	
7,12	rel.+pi.(vocês), imp.(vocês) imp.,rel.+f.pret.simpl. rel.+pi.(2pl.) ,imp.(2pl.) rel.+ἐάν+aor1.(2pl.), p.imp.(2pl.) rel.+pi., imp. R.Fs. (quisiereis), imp.(2pl.) (rel.: 1)2) tudo o que ... que+ps./pret.imperf.s., 3) tudo quanto ... que+ps.; πάντα οὖν ὅσα ἐάν ... ἴνά+ps.: omnia quaecumque ... ut+ps.; todo cuanto ... que+ps.)	
7,19	R.Fs. neg., f.pas.(3s.) rel.+pi.neg., pi.(refl.3s.) rel.+pi.neg., pi.pas.(3s.) παύ _ μή+ p.part., pi.pas.(3s.) rel.+pi.neg., pi.pas.(3s.) rel.+pi.neg., pi.pas.(3s.) (rel.: 1)3) toda árvore que, 2) toda a árvore que; omnis arbor quae; todo árbol que)	
7,22	_ , f.(3pl.) Q., f. _, h.i.(3pl.) f. ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ἡμέρᾳ f. in illa die f._	
8,2	se+pi.(queres), pi.(2s.) se+imperf.s.(quisesses), podias+inf. Se(quiseres), podes+inf. (Κύριε) ἐὰν θέλης, δύνασαι+inf. (Domine) si vis, potes+inf. si+pi.(quieres), puedes+inf.	

8,19	f.(1s.), R.Fs. (2s.)	f.(1s.), R.Fs. (2s.)	f.(mesóclise 1s.), R.Fs. (2s.)
	(Διδάσκαλε)f.(1s.) rel.+έáv+ps.(2s.)	(Magister)f.(1s.), R.Fa.	f.(1s.), rel.+ps.(2s.)
	(rel.: 1) aonde quer que, 2)3) para onde quer que; όπου; quocumque; adondequiera que)		
9,21	ainda+ps.(eu), f.(ficarei)	Se (eu), f.(ficarei)	Se (eu), f.(1s.)
	έáv μόνον aor1.s.med.(1s.), f.pas.(1s.)	Si tetigero tantum, f.(ero)	como+ps.(1s.), f.(1s.)
10,7	imp.(vocês)e imp.(vocês)	_, imp.	R.Fs. (2pl.), imp.(2pl.)
	p.part.(nom.pl.), p.imp.(2pl.+p.part.nom.)	p.part.(nom.pl.), imp.(2pl.+part.p.nom.)	al+inf., imp.(2pl.+gern.)
10,11	R.Fs. (vocês), imp.(vocês)+inter.	Q. , imp.+inter.	R.Fs. (2pl.), imp.(2pl.)+inter.
	rel.δ'áv+aor2.s.2pl,aor1.imp.2pl.+inter.	R.Fa. ,imp.+inter.(ps.)	rel.+ps.(2pl.),imp.(2pl.)+inter.
	(rel.: 1)3) em qualquer cidade ... onde / em que, 2) quando; εις ήν (όλιν...); in quamcumque civitatem ... ; en la ciudad ... en que)		
	imp.(vocês), até+ IP .(vocês)	imp.,até+ IP .	imp.(2pl.), até+ IP .(2pl.)
	aor1.imp.(2pl.), έώς άv+aor2.s.	imp.(2pl.), donec+ps.(2pl.)	imp.(2pl.), hasta+ps.(2pl.)
10,13	Se (3s.), ps.(3s.imp.)	Se (3pl.), que+ps.(3s.)	Se (3s.),ps.(3s.imp.)
	έáv μέν ή̃ (ps.3s.), aor2.imp.3s.	Si (3s.), ps.(3s.)	Si (3s.), ps.(3s.imp.)
	Se neg., que+ps.(3s.)	Se neg.(3pl.), que+ps.(3s.)	Se neg., ps.(3s.imp.)
	έáv δε μὴ ή̃ (ps.3s.), aor2.imp.3s	Si neg., ps.(3s.pas.)	Si neg., ps.(3s.imp.refl.)
10,14	Se alguém neg.neg., ao+inf., imp.(vocês)		
	Se (3s.)neg.neg.+ R.Fs vocês, Q. (vocês), imp.	Se alguém neg.nem, ao+ IP , imp.(2pl.)	
	ός άv μή+aor1.s.μηεδε+aro1s., part.p.nom.pl., aor1.imp.(2pl.)		
	R.Fa (3s.) neg.nec, part.p.nom.pl., imp.(2pl.)	Si alguno neg.ni, ger., imp.(2pl.)	
	(rel.: 2) ao que; ός; quicumque)		
10,19	Q. (3pl.), imp.neg.vocês+inter.(vão+inf.)		
	Q. (3pl.), imp.neg.(vocês)+inter.(h.i.)	Q. (3pl.), imp.neg.(2pl.)+inter.(h.i.)	
	όταν δε aor2.s.(3pl.), μή+aor1.s.(2pl.)+inter.(aor1.s.)		
	cum+f., nolite+inf.+inter.ps.	C. (3pl.), imp.neg.(refl.2pl.)+habéis de inf..	
10,22	R.Fs. (3s.), f.	R.Fs. (3s.), f.	R.Fs. (3s.) ,f.
	ό+aor1.part.m.sing.nom., f.pas.(3s.)	R.Fa. (3s.), f.	rel.+ps.(3s.), f.
	(rel.: aquele que; (ό δε ύπομείνας); qui; el que)		
10,23	Q. (3pl.), imp.vocês	Q. (3pl.), imp.(vocês)	Q. (3pl.), imp.(2pl.)
	όταν δε ps.(3pl.), p.imp.(2pl.)	cum+f.(dep.3pl.), imp.(2pl.)	cuando+ps.(3pl.), imp.(2pl.)
10,32	R.Fs. ,f.(eu)	R.Fs. , f.(eu)	R.Fs. , f.(eu)
	Πάς ούv όστις+f., f.(κάγώ)	rel.+f.(dep.), f.(et ego)	R.Fs. ., f.(yo)

	(rel.: todo aquele que; Πᾶς ὅστις; omnis qui; todo aquel que)		
33	R.Fs. , f.(eu)	R.Fs. , f.(eu)	R.Fs. , f.(eu)
	ὅστις δ' ἄν+aor1., f.(κἀγώ)	R.Fa. , f.(et ego)	rel.+ps., f.(yo)
	(rel.: aquele que; ὅστις; qui; quien)		
10,37	rel.+pi., pi.neg.x2	R.Fs. ,pi.neg.x2	rel.+pi., pi.neg.x2
	ὄ+p.part.m.sing.nom., pi.neg.x2	rel.+pi., pi.x2	rel.+pi.,pi.x2
	(rel.: 1)3) quem x2, 2) aquele que, o que; ὁ φιλῶν x2; qui x2; quien x2)		
38	rel.+pi.neg.x2, pi.neg.	R.Fs. .neg.x2, pi.neg.	rel.+pi.(não ...e), pi.neg.
	rel.+pi.(οὐ...καί), pi.neg.	rel.+pi.(non...et), pi.neg.	rel.+pi.(no...y), pi.neg.
	(rel.: 1)3) quem 2) aquele que; ὅς; qui; quien)		
10,39	rel.+pi., vai+inf.	rel.+pi., pi.	rel.+pi.,f.(3s.mesóclise)
	ὄ+aor2.part.m.sing.nom., f.(3s.)	R.Fa. , f.(3s.)	rel.+pi., f.(3s.)
	rel.+pi., vai+inf.	R.Fs. , pi. (é que...enfática)	rel.+pi., f. (3s.mesóclise)
	ὄ+aor1.part.m.sing.nom., f.(3s.)	R.Fa. , f.	rel.+pi., f.(3s.)
	(rel.x2: 1)3) quem, 2) aquele que; qui; quien)		
10,40	rel.+pi., pi.(3s.)	R.Fs. , pi.(enfática)/pi.(3s.)	rel.+pi., pi.(3s.)
	ὄ+p.part.med.m.sing.nom., pi.(3s.)	rel.+pi., pi.(3s.)	rel.+pi., pi.(3s.)
	(rel.x2: quem; qui; quien)		
10,41	rel.+pi.,f.	R.Fs. ,f.	rel.+pi.,f.
	ὄ+p.part.med.m.sing.nom., f.(3s.med.)	rel.+pi.,f.	rel.+pi.,f.
	(rel.x2: quem; qui; quien)		
10,42	R.Fs. , eu garanto a vocês:f.neg.(3s.)	R.Fs. , f.neg.(3s.)	R.Fs. , f.de modo algum(3s.)
	ὅς ἕάν+aor1.s.(3s.), ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ aor1.s.(3s.)		
		R.Fa. , f.neg.	R.Fs. , f.neg.
	(rel.: 1)3) quem, 2) aquele que; ὅς ἕάν; quicumque; quien)		
11,6	E feliz rel.+pi.neg.	R.Fs. .neg.	E bem-aventurado é R.Fs. .neg.
	καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἕάν+aor1.s.(3s.)neg.	et beatus est, R.Fa. .neg.	R.Fs. .neg.
	(rel.: aquele que; ὅς; qui; aquel que)		
11,14	Se vocês quiserem+inf., pi.+que devia vir	podem+inf.que+pi. se quereis+inf., pi.	
	εἰ θέλετε+aor1.inf., pi.+ὁ μελλῶν+inf.	si vultis+inf., pi. si queréis+inf.,pi.	
	(Cf. que havia de vir, que estava para vir; ὁ μελλῶν+inf.; qui venturus est; el que ha de venir)		
11,27	R.Fs.	R.Fs.	R.Fs.
	ῥ̃ ἕάν aor1.s.+aor1.inf.	R.Fa.	R.Fs.
	(rel.: aquel a quem; ῥ̃; cui; aquel a quien)		

- 12,11 Suponham que pi. Será que f.pret.simple? **Se**, não vai+inf.? inter.f.rel.,gern.,**Fs.**, f.neg.
 Τις ἔσται... ὅς+f., ἐάν+aor2.s., f.neg. inter.f.,rel.+ps., **Si**, f. inter.f. rel.+ps., si+imperf.s.,f.
- 12,29 inter. alguém+pi., **Se**. f. inter.pi., sem+inf. inter.pi.sem+inf.
- πῶς δύνανται τις+inf., ἐάν μή aor1.s inter.quisquam+pi, nisi+**Fa.** inter.uno+pi., **Si**.f.
- 12,32 **R.Fs.**, f.pas.(3s.) **R.Fs.**, f.pas.(3s.) **Se** alguém, f.(mesócl.pas.3s.)
 ὅς ἐάν+aor2.s., f.pas.(3s.) **R.Fa.**,f.pas.(3s.) **R.Fs.**, f.(refl.3s.)
 (rel.x2: 1)2) quem, 3) se; ὅς ἐάν / ὅς δ'ἄν; quicumque / qui autem; quien)
- 12,33 **Se** vocês, f.(3s.)(x2) imp., f.(3s.) **Se**(3s.), f.(3s.) ou imp.(2pl.) ou imp.(2pl.)
 ἢ aor1.imp.(2pl.) ἢ aor1.imp.(2pl.) aut imp.(2pl.) aut imp.(2pl.) o imp.(2pl.) o imp.(2pl.)
- 12,36 [Eu digo a vocês:] devem+inf. **R.Fs.Perf.** terá de inf. rel.+p.perf.s. **R.Fs.**, f.(3pl.)
 [λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι] πᾶν ὁ ἐάν+f.(3pl.), f.(3pl.) **R.Fa.**(dep.3pl.), f.(3pl.) **R.Fs.**(3pl.) f.(3pl.)
 (rel.: 1) cada palavra que, 2) toda a palavra que, 3) toda palavra que; πᾶν ῥῆμα ὁ; omne
 verbum, quod; toda palavra ociosa que)
- 12,50 todo aquele que+pi., pi. aquele que+pi., pi. **R.Fs.** (qualquer que), pi.
 ὅστις γὰρ ἄν+aor1.s., pi. **R.Fa.**(quicumque), pi. **R.Fs.**(quien), pi.
- 15,4 rel.+pi.,deve+inf. **R.Fs.**, deve+inf.pas. **R.Fs.**, ps.pas.
- ὄ+p.part.m.sing.nom., p.imp.(3s.) **R.Fa.**, ps.(dep.3s.) **R.Fs.**(el que), ps.(3s.)
- 15,5-6 alguém+pode dizer...pi.(3s.) **Se** alguém, ... f.(3s.) **Se** alguém, ... f.neg.(3s.)
- Ὅς ἄν+aor2.s....., οὐ μή f.(3s.) **R.Fa.**(quicumque) ... f.neg.(3s.) **R.Fs.**(quien)...f.neg.(3s.)
 (...) rel.(que) poderiam+inf. rel.(aquilo com que)poderia+inf. rel.(aquilo que)poderias+inf.
 ὁ ἐάν+aor1.s.pas.(2s.) rel.(quodcumque)+profuerit rel.(lo mío que)pudieras+inf.
- 15,14 se+pi.(3s.), f.(3pl.) quando+pi.(3s.), pi.(acabam por) **Se**(3s.), f.(3pl.)
 ἐάν+aor1.s.(3s.), f.(3pl.) si+ps.(3s.), f.(3pl.) si+pi.(3s.), f.(3pl.)
- 15,17 rel.+pi., pi.(3s.) **R.Fs.**, pi.(3s.) rel.+pi., pi.(3s.)
- πᾶν τό+p.part.n.sing.nom., pi.(3s.) rel.+pi.(3s.), pi.(3s.) rel.+pi.(3s.), pi.(refl.3s.)
 (rel.: 1)2)3) tudo o que; omne quod; todo lo que)
- 16,19 **R.Fs.**.você, f.pas.(3s.)(x2) **R.Fs.**.tu, pi.pas.(3s.)(x2) **R.Fs.**(2s.), f.perf.pas.(3s.)(x2)
 ὁ ἐάν+aor1.s.(2s.), ἔσται+perf.part.pas.n.sing.nom.
R.Fa.(2s.), **Fa.**(f.perf.pas.)(3s.) **R.Fs.**(2s.), f.(quedará+pp.)(x2)
 (rel.x2: 1)2)3) o que; ὁ ἐάν; quodcumque; cuanto)
- 16,24 se alguém (quer+inf.),ps.(3s.) **Se** alguém, tem de inf. se alguém+pi., ps.(3s.)
 Εἷ τις+pi., aor1.imp.(3s.) si quis+pi., ps.(3s.) si alguno+pi., ps.(3s.)
- 16,25 **R.Fs.**(quiser+inf.), vai+inf. **R.Fs.** (quiser+), acaba por **R.Fs.** (quiser+), f.(mesóc.3s.)
 ὅς ἐάν+θέλη (ps.)+inf., f. **R.Fa.**(voluerit+inf.), f.(enfática) **R.Fs.**(quisiere+inf.), f.

	Rel.+pi., vai+inf.	R.Fs. , é que	R.Fs. , f.(mesóclise 3s.)
	ὄς δ' ἄν+aor1, f.	R.Fa. , f.	R.Fs. , f.
	(rel.: 1)3) quem, 2) aquele que; ὄς; qui; quien)		
16,26	inter.+pi.(+inf.x2)	inter.+pi. Se	inter.f. Se (Fs.x2)
	inter.f. ἔάν+aor1.(3s.)	inter.+pi.si+ps.(x2)	inter.f. Si (Fs.x2)
17,4	se+pi.(queres), vou+inf.(1s.)	Se (quiseres), vou+inf.(1s.)	se+pi.(queres), f.(1s.)
	εἰ+pi.(θέλεις), f.(1s.)	si+pi.(vis), f.(1s.)	si+pi.(quieres), f.(1s.)
17,9	imp.neg.(vocês), até que+perf.s.(3s.)	_, antes de+ I.P.	imp.neg.(2pl.),até que+ps.(3s.)
	Μηδενί+aor2.s.(2pl.) ἕως οὐ aor2.s. nemini+perf.s.,donec+ps.	imp.neg.(2pl.)hasta que	F.Perf.s.
17,20	[Eu garanto a vocês:] Se vocês, podem dizer	Se , poderão dizer	Se (2pl.), diréis
	[ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς] ἔάν+ps., f.(2pl.)	Si , f.(2pl.)	si+imperf.s.-ra(tuvierais), f.(2pl.)
17,27	R.Fs. (você), vai+inf.	imp.(2s.) R.Fs. (intr.3s.?),imp.(2s.)	R.Fs. (intr.3s.),imp.(2s.)
	τόν+aor2.part.m.sing., aor1.imp.(2s.)	R.Fa. (intr.3s.), imp.(2s.)	rel.+ps.(2s.), imp.(2s.)
	(rel.: que; ac.+qui; que)		
18,3	[Eu lhes garanto:] Se vocês(x2), f.neg. (imp.)	Se (x2), [garanto-vos que] f.neg.	Se (2pl.x2), f.(2pl.)
	[Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,] ἔάν μή+aor2.s.2pl.x2, οὐ μή aor2s.2pl.	nisi+perf.s.+ps.(2pl.), f.(2pl.)	Si (2pl.x2), f.(2pl.)
18,4	rel.pi.(x2), pi.(3s.enfát.)	R.Fs. f.(3s.)	R.Fs. , pi.(3s.enfát.)
	ὅστις οὖν+ps.3s., pi.(3s.enfát.)	R.Fa. ,pi.(3s.enfát.)	R.Fs. ,pi.(3s.enfát.)
	(rel.: 1) quem ... esse, 2) aquele que, 3) aquele que ... esse; ὅστις ... οὗτος; quicumque ... hic; el que... éste)		
18,5	rel.pi., pi.(3s.enfát.)	R.Fs. , pi.(3s.enfát.)	R.Fs. ,pi.(3s.)
	ὄς ἔάν+aor1.s., pi.(3s.)	R.Fa. ,pi.(3s.)	R.Fs. ,pi.(3s.)
	(rel.: 1) quem ... é a mim que, 2) quem ... é a mim próprio que, 3) quem; ὄς; quie; quien)		
18,6	R.Fs. , melhor seria para IP.(3s.)	R.Fs. , melhor seria que pret.inperf.s.	R.Fs. , melhor fora que pret.imperf.s.
	ὄς δ' ἄν+aor1.s., συμφέρει αὐτῷ ἵνα+aor1.s.pas.(3s.)	R.Fa. , expedit ut ps.pas.(3s.)	R.Fs. , mejor fuera pret.imperf.s.-se
18,7	Exclam.(Ai de) rel+pi.	Exclam. R.Fs.	Exclam.rel+pi.
	(πλὴν) οὐάι dat.+rel.+pi.	Exclam.(vae) dat.rel+pi.	Exclam.(¡ay de) rel+pi.
	(rel.: 1)ai do homem que, 2) ai daqueles que 3) ai do homem pelo qual; οὐάι τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ; vae homini per quem; ¡ay del hombre por quien)		

- 18,12 se+pi.(x2), f.(será que) **Se**(x2), f.(3s.) **Se**(x2), f.(3s.)
 ἐάνν+aor2.s.+aor1.s., f.neg.(3s.) **Si**(x2), f.(pi.) si+pi.(x2), f.
- 18,13 [Eu garanto a vocês]quando+pi., pi. **Se**, vai+inf. se+pi.,[em verdade vos digo]que+f.
 ἐάνν γένηται+aor.2inf. [ἀμὴν λέγω ὅτι] ὅτι **Si**(contingert ut), f.(pi.) **Si**(aconteciere+inf.),pi.
- 18,15 **Se**(3s.),imp.(você x2) **Se**(3s.), f.você
 Se, vai+inf.+imp.**Se**, pret.perf.i. **Se**,vai+inf.**Se**,pret.perf.i.
 Ἐάνν δέ+aor1.s.(3s.) ὕπαγε+aor2.imp.(2s.) ἐάνν+aor1.s.
 Si(3s.), imp.(2s.x2) **Si**(3s.), perf.i.dep.(2s.) **Si**(3s.),imp(2s.).**Si**(3s.),pret.perf.i.
- 18,16 **Se**(neg.3s.), imp.(você) **Se**(neg.), imp.(2s.) **Se**(neg.), imp.(2s.)
 ἐάνν δέ μή+aor1.s.(3s.), imp.(2s.) **Si**(neg.3s.), imp.(2s.) **Si**(neg.3s.), imp.(2s.)
- 18,17 caso+ps.neg.(3s.), imp.(você) **Se** neg., imp.(2s.) **Se** neg., imp.(2s.)
 ἐάνν δέ aor1.s.(3s.), aor2.imp.(2s.) **Si**(noluerit+inf.), imp.(2s.) **Si** neg.(3s.), imp.(2s.)
 Se(3s.), ps.pas.(3s.) **Se**(3s.), imp.(2s.) **Se**(3s.), imp.(2s.)
 ἐάνν δέ aor1.s.(3s.), imp.3s.(ἔστω) **Si**(noluerit+inf.), ps.3s.(sit) **Si**(tampoco), imp.(2s.)
- 18,18 [Eu lhes garanto] **R.Fs.**vocês, f.(pas.3s.)
 R.Fs., pi.pas.(3s.) **R.Fs.**(2pl.), f.perf.(3s.)
 [Ἀμὴν λέγω ὅτι,] ὅσα ἐάνν+aor1.s.(2pl.), ἔσται+perf.part.pas.(3s.)
 R.Fa.(2pl.), erunt+perf.part.n.pl. **R.Fs.**(2pl.), f.pas.(3s.)
 (rel.x2: tudo o que; ὅσα (n.pl.); quaecumque (n.pl.); cuanto)
- 18,19 **Se**+rel.+ps., f.(pas.) **Se**+, f.(act.3s.) **Se**+**R.Fs.**, f.(mesócl.pas.3s.)
 ἐάνν+aor1.s.(3pl.)+rel.+ἐάνν+aor1.s.(3pl.),f.(intr.3s.)
 Si+**R.Fa.**,f.(intr.3s.) **Si**,+rel.+ps., f.(pas.3s.)
 (rel.: 1)3) qualquer coisa que,2) (qualquer coisa); παντὸς πράγματος οὗ; quacumque;
 qualquer cosa que)
- 18,20 **R.Fs.**(estiverem), pi.(1s.) rel.+p.perf.s.(refl.), pi.(1s.) **R.Fs.**(estiverem), pi.(1s.)
 rel.+pi., pi.(1s.) rel.+pi., pi.(1s.) rel.+ps., pi.(1s.)
 (rel.: onde; οὗ; ubi; dondequiera que)
- 18,21 inter.dev.(1s.), **Se**(3s.) inter.dev.(1s.), **Se**(3s.) inter.f.(3s.), que+ps.(1s.)
 inter.f.(3s.)+f.(1s.) inter.f.(3s.)+f.(1s.) inter.f.(3s.)+f.(1s.)
- 18,35 f.(enfát.3s.) **Se** neg. h.i.(3s.), **Se** neg. f.(3s.), **Se** neg.(2pl.)
 f.(3s.), ἐάνν μή+aor2.s.(2pl.) f.(3s.), **Si** neg.(2pl.) f.(3s.), **Si** neg.(2pl.)
- 19,9 [Eu digo a vocês] **R.Fs.**(x2), pi. **R.Fs.**(x2),pi. **R.Fs.**(x2), pi.(+**R.Fs.**+pi.)
 [λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι] ὅς ἄνν+aor1.s., pi. **R.Fa.**(x2), pi. **R.Fs.**(x2), pi. +**R.Fs.**, pi.
 (rel.: 1) quem, 2) o homem que 3) quem, (o que); ὅς; quicumque; quien x2)

19,12	R.Fs. , ps.(3s.)	R.Fs. , que+ps.(3s.)	rel.+pi. ps.(3s.)
	ό+p.part.med.m.s.nom+inf., p.imp.(3s.)	rel.+pi.ps.(3s.)	rel.+ps.,ps.(3s.)
	(rel.: 1) 3) quem, 2) aquele que; qui; quien)		
19,28	[Eu garanto a vocês] Q. (refl.3s), f.(refl.vocês) Q. , h.i.(refl.vocês)	Q. , f.(refl.2pl.)	
	[Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι] ὅταν+aor1.s., f.(2pl.) Cum , f.(2pl.)	C. , f.(refl.2pl.)	
19,29	R.Fs , f.(3s.x2)	rel.+p.perf.s., h.i.,f.(3s.x2)	R.Fs , f.(3s.x2)
	πᾶς ὅστις+aor1.i, f.(3s.x2)	rel.+perf.i., f.(3s.x2)	rel.+pret.perf.i., f.(3s.x2)
	(rel.: todo aquele que; πᾶς ὅστις; omnis qui; todo aquel que)		
20,4	f.(1s.) R.Fs. (o que)	f.(1s.) R.Fs. (o que)	f.(1s.) R.Fs. (o que)
	ὁ ἐὰν ᾗ (s.3s.) f.(1s.)	R.Fa. (quod) f.(1s.)	f.(1s.) R.Fs. (lo que)
20,26	R.Fs. (quiser ser), dev.(refl.)	R.Fs. (quiser ser), ps.(3s.)	R.Fs. (quiser+inf.refl.), f.(3s.)
	ὅς ἐὰν θέλῃ+γενέσθαι ἔσται	R.Fa. (voluerit fieri),f.(erit)	R.Fs. (quisiere llegar a ser),f.(será)
27	R.Fs. (quiser ser), dev.(f.refl.)	R.Fs. (quiser ser), ps.(seja)	R.Fs. (quiser ser), f.(será)
	ὅς ἐὰν θέλῃ+εἶναι, ἔσται	R.Fa. (voluerit esse), f.(erit)	R.Fs. (quisiere ser),f.
	(rel.: 1)3) quem, 2) aquele que; ὅς; quicumque; quien)		
21,2	imp.(vão). (logo+vão+inf.)	logo que Fs. , (h.i.vocês)	imp.(2pl.Ide) (logo+f.2pl.)
	p.imp.(2pl.), (f.2pl.)	imp.(2pl.Ite), (f.2pl.)	imp.(2pl.Ite), (f.2pl.)
21,3	Se alguém, f.(vocês)	Se alguém, imp.(vocês)	Se alguém, imp.(2pl.)
	ἐάν τις+aor2.s., f.(2pl.)	Si quis...aliquid, imp.(2pl.)	Si alguno, f.(2pl.)
21,21	[Eu lhes garanto] Se+Fs (vocês), f._f.(3s.)	Se+Fs ,f. Se ,f.(3s.)	Se+Fs (2pl.),f.(2pl.) Se (2pl.),f.(3s.)
	[Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,] ἐάν+p.s.+μή aor1.s.pas.(2pl.), f.(2pl.), κἄν+aor2.s.(2pl.), f.(3s.)	Si+Fa. (2pl.), f(2pl.). Si (2pl.), f.(3s.)	Si+Fs (2pl.),f.(2pl.) Si (2pl.), f.(3s.)
21,22	R.Fs. (vocês)_ , f.(vocês)	Se , h.i. R.Fs.	R.Fs. (2pl.),gern., f.(2pl.)
	πάντα ὅσα ἄν+aor1.s.(2pl.), f.(2pl.)	R.Fa. (2pl.)part.p.nom.pl., f.(2pl.)	R.Fs. (2pl.)_ , f.(2pl.)
	(rel.: 1)2) tudo o que, 3) tudo quanto; πάντα ὅσα; omnia quaecumque; todo cuanto)		
21,24	Se (vocês), f.(1s.)	Se (vocês), f.(1s.)	Se (2pl.), f.(1s.)
	ὄν ἐάν+aor2.s.(2pl.), f.(1s.)	quem+ Si (2pl.), f.(1s.)	la cual+ Se (2pl.), f.(1s.)
25	se+pi.(1pl.), vai+inf.	Se (1pl.), vai+inf.	Se (1pl.), f.(3s.)
	ἐάν+aor2.s.(1pl.), f.(3s.)	Si (1pl.), f.(3s.)	Si (1pl.), f.(3s.)
26	se+pi.(1pl.), pi.(1pl.)	Se (1pl.), temos q.inf.	Se (1pl.), é para inf.
	ἐάν δέ+aor2.s.(1pl.), pi.(1pl.)	Si (1pl.), pi.(1pl.)	Si (1pl.), h.i.(1pl.)
21,40	Q. (3s.), inter.f.(3s.)	inter.h.i.(3s.), Q. (3s.)	Q. (3s.), inter.f.(3s.)
	ὅταν οὖν+aor2.s.(3s.), τί+f.(3s.)	Cum (3s.), inter.f.(3s.)	cuando+ps.(3s.), f.(3s.)

21,44	R.Fs. , f./f.+part.(3s.) ó+aor2.part.m.sing., f.pas.(3s.)/ rel. ὃν+aor2.s.,f.(3s.)	R.Fs. , f.+part.(3s.) R.Fa. , f.(3s.)	R.Fs. , f.+part.(3s.) R.Fs. , f.(se hará)/f.(3s.)
	(rel.: 1)2) quem / aquele sobre quem, 3) todo o que / aquele sobre quem; ἐφ'ὄν; qui / super quem; el que / sobre quien)		
22,9	imp.(vocês) R.Fs. (vocês) ὅσους ἑάν+aor2.s.(2pl.), aor1.imp.(2pl.)	imp. R.Fs. R.Fa. (2pl.)imp.(2pl.)	imp.(2pl.) R.Fs. (2pl.) R.Fs. (2pl.)imp.(2pl.)
	(rel.: 1) todos os que, 2) todas as pessoas que, 3) a quantos; ὅσους; quoscumque; a cuantos)		
22,24	Se alguém, deve+inf. Ἐάν τις+aor2.s., f.(3s.)	Se um homem, deve+inf. Si quis, ut+ps.(3s.)	Se alguém, f.(3s.) Si uno, f.(3s.)
22,30	(na ressurreição)..., f.(3pl.) (ἐν τῇ ἀναστάσει)..., pi.(3pl.)	Q. (3pl.), f.(3pl.)... (in resurrectione)..., pi.(3pl.)	(na ressurreição)..., pi.(3pl.) (en la resurrección)..., f.(3pl.)
23,3	vocês devem+inf. rel.+pi.(3pl.) rel.+ ἑάν+aor2.s.,aor1.imp.+p.imp.	Vocês devem+inf. rel.+pi.(3pl.) R.Fa. (3pl.), imp.(2pl.x2)	imp.(2pl.), R.Fs. (3pl.) R.Fs. (3pl.), imp.(2pl.x2)
	(rel.: 1)2) tudo o que, 3) tudo quanto; πάντα ὅσα; omnia quaecumque; todas cuantas cosas)		
23,12	rel.+pi.(refl.), f.pas.(3s.) Ὅστις+f.(ἑαυτόν), f.pas.(3s.)	rel.+pi.(refl.), f.pas.(3s.) R.Fa. (refl.)f.pas.(3s.)	R.Fs. (refl.enfát.), f.pas.(3s.) R.Fs. (refl.)f.pas.(3s.)
	(rel.x2: 1)3) quem, 2) todo aquele que / todo o que; ὅστις; qui; el que)		
23,16	[Ai de vocês] se alguém+pi, pi. [Οὐὰὶ ὑμῖν,] Ὅς ἄν+aor1.s., pi.	Se uma pessoa/_ , pi. R.Fa. , pi.	R.Fs. / Se alguém, pi. Si uno, pi.
	(rel.x2: 3) quem; ὅς; quicumque)		
23,18	se alguém+pi., pi.(x2) Ὅς ἄν+aor1.s., pi.(x2)	Se uma pessoa/_ , pi.(x2) R.Fa. (quicumque), pi.(x2)	R.Fs. (quem), pi.(x2) Si uno, pi.(x2)
23,20	rel.+pi., pi.(3s.) ὄ+aor1.part., pi.(3s.)	quando uma pessoa+pi., pi.(3s.) R.Fa.? , pi.(3s.)	R.Fs. , pi.(3s.) rel.+pret.indef.i., pi.(3s.)
21	rel.+pi., pi.(3s.) ὄ+aor1.part., pi.(3s.)	rel.+pi., pi.(3s.) R.Fa.? , pi.(3s.)	R.Fs. , pi.(3s.) rel.+pret.indef.i., pi.(3s.)
22	rel.+pi., pi.(3s.) ὄ+aor1.part., pi.(3s.)	rel.+pi., pi.(3s.) R.Fa.? , pi.(3s.)	R.Fs. , pi.(3s.) rel.+pret.indef.i., pi.(3s.)
	(rel.x3: 1)3) quem, 2) aquele que (x2); (ὁ ὁμόσας); qui; quien)		
24,13	R.Fs. (quem), f.(3s.) ὄ+aor1.part, f.pas.(3s.)	R.Fs. (aquele que), f.(3s.) R.Fa. (qui), f.(3s.erit)	R.Fs. (aquele que), f.(3s.) R.Fs. (el que), f.(refl.3s.)
24,15	Q. vocês, que+ps. Ὅταν+aor2.s.(2pl.), p.imp.(3s.)	Q. , (rel.+pi) ps. Cum (2pl.), (rel.+pi) ps.	Q. (2pl.), (rel.+pi) ps. C. (2pl.), (rel.+pi) ps.

24,16 R.Fs. (os que), ps.(3pl.) οἱ _+p.imp.(3pl.)	R.Fs. (aqueles que), dev.(3pl.) rel.(qui)+pi., ps.(3pl.)	R.Fs. (os que), ps.(3pl.) rel.(los que)+ps., ps.(3pl.)
17 R.Fs. (quem), ps.neg.(3s.) ὁ _μη+aor2.imp.(3s.)	R.Fs. (quem), dev.neg.(3s.) rel.(qui)_, ps.neg.(3pl.)	R.Fs. (quem), ps.neg.(3s.) rel.(los que)+ps., ps.(3pl.)
18 R.Fs. (quem), ps.neg.(3s.) ὁ _μη+aor1.imp.(3s.)	R.Fs. (quem), dev.neg.(3s.) rel.(qui)_, ps.neg.(3s.)	R.Fs. (quem), ps.neg.(3s.) rel.(el que)+ps., ps.(3s.)
24,19 (excl._), R.Fs. (aquelas que)	excl. R.Fs. (x2)	excl. R.Fs. (x2)
οὐαὶ ταῖς+p.part.(x2)	excl.+p.part.(dat.x2)	excl.rel.+ps.(x2)
(rel.: 1) aquelas que, 2) Ai das mulheres que / das que, 3) Ai das que / das que; Ay de las que / de las que)		
24,20 para que _ +ps.neg. ἵνα μή+aor2.s._	para que R.Fs. +ps.neg. ut+ps.neg. _	para que _ +ps.neg. que _ +ps.neg.
24,23 Se alguém, imp.neg.(vocês) ἐάν τις+aor2.s., μή+aor1.(2pl.)	Q. alguém, imp.neg.(vocês) Si quis, nolite+inf.	Se alguém, imp.neg.(2pl.) Si alguno, imp.neg.(2pl.)
24,26 Se (3pl.), imp.neg.(vocês) ἐάν οὖν+aor2.s(3pl.), μή+aor2.s(2pl.)	Se (3pl.), imp.neg. Si (3pl.), nolite+inf.	Se (3pl.), imp.neg.(2pl.) Si (3pl.), imp.neg.(2pl.)
24,28 R.Fs. (3s.), f.(3pl.) ὅπου ἐάν ἦ (ps.), f.pas.(3pl.)	R.Fs. (3s.), pi.(3pl.) R.Fa. (3s.), f.(3pl.)	R.Fs. (3s.), f.(3pl.) rel.+ps.(3s.), f.(3pl.)
(rel.: onde; ὅπου; ubicumque; dondequiera)		
24,33 vocês Q. , imp.(fiquem sabendo) ὅταν+aor2.s.(2pl.), p.imp.(2pl.)	Q. , imp.(fiquem+gern.) Cum , f.imp.(2pl. scitote)	Q. (2pl.), imp.(2pl. sabei) C. , imp.(2pl. conoced)
24,37 A vinda do Filho do Homem(f.) (vai acontecer) Q. (ἔσται) ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ ...	(erit) adventus Filii hominis	(será) _ (será) el advenimiento ...
24,39 (f.) na vinda do Filho do Homem Q. , (acontecerá) (ἔσται) ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ ...	(erit) adventus Filii homini	(será) _ (será) el advenimiento ...
24,44 f. R.Fs. (vocês) rel.+pi.neg.(2pl.) pi.	f.quando+pi. rel.+pi.(2pl.), f.part.+pi.(venturus est)	rel.+pi.neg.(2pl.), f. rel.+pi.(2pl.), pi.
(rel.: 1) no hora em que, 2) quando, 3) à hora em que; ἦ ... ὥρα; qua ... hora; a la hora que)		
24,46 _R.Fs. (Q.) Rel.(aor2.part.+ὁ κύριος) f.	_rel. , (ao+inf.,) pi. rel.(Cum.) Fa.	_rel. , (Q.) Fs. _rel. , (a su vuelta,) Fs.
(rel.: 1) (o empregado) cujo senhor, 2) a quem, 3) a quem; ὅν; quem; a quien)		
24,48 (Se.) f. ἐάν δέ (ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος) aor2.s.	inter.+f. si (+ Fs.) Fs. Si (malus servus ille)	si, (gern.), Fs. Si (aquele mal siervo)

24,49 f.(começar a+inf.x3)	Fs. (começar a+inf.x3)	Fs. (passar a+inf.x3)
aor1.s.med.3s.+inf., ps.3s.(x2)	perf.s.(Fa. ? coeperit)+inf., ps. (x2)	Fs. (x3)
24,50 f. (51 Então ...o cortará)	Q. chegar (51 vai castigá-lo)	f. (51 e castigá-lo-á)
f. (51 και διχοτομήσει)	f. (51 dividet)	f. (51 y le partirá)
25,31 Q. (o Filho do Homem), f.(refl.3s.)	Q. (vier), f.(estará part.)	Q. , f.(refl.3s.)
᾽Όταν δε aor2.s., f.	Cum (venerit), f.	C. (viniere), f. (refl.3s.)
25,34 f.(dirá) R.Fs (aos que estiverem)	f. R.Fs (aos que)	f. R.Fs. (aos que)
ἐρεῖ... τοῖς δεξιῶν αὐτοῦ	f. rel.(his qui)+f.	f. (a los de la derecha)
25,41 f.(dirá) R.Fs (aos que estiverem)	f. R.Fs (aos que)	f. R.Fs. (aos que)
ἐρεῖ και τοῖς εὐωνύων αὐτοῦ	f. rel.(his qui)+f.	f. (a los de la izquierda)
26,13 [Eu garanto a vocês:] R.Fs. (pas.3s.), f.(vocês)	R.Fs. (pas.3s.), f.(pas.3s.)	R.Fs. (pas.3s.), f.(pas.3s.)
[ἀμὴν λέγω ὑμῖν,] ὅπου ἐάν+aor1.f.pas.3s., f.pas.3s.	R.Fa. (praedicatum fuerit pas.3s.), f.pas.3s.	R.Fs. (pas.3s.), f.refl.3s.
(rel.: onde; ὅπου; ubicumque; dondequiera que)		
26,15 O que (vocês)para eu IP?	Quanto é que pi., Se ?	Que quereis+inf., e eu vou+inf.?
Τί θέλετε+inf., και ἐγώ f.;	Quid vultis+inf. et ego f.	¿Qué queréis+inf., y yo f.?
26,24 excl. R.Fs. (act.)	excl.rel.+vai ser+part.	excl.rel.+está sendo+part.
excl.dat.rel.+pi.pas.	excl. homini illi rel.+pi.pas.	excl. aquel hombre rel.+pi.pas.
(rel.: 1) ai daquele que, 2) ai daquele por quem (+pas.), 3) ai daquele por intermédio de quem ; τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ (+pas.); per quem (+pas.); por cuyas monos (+pas.))		
26,32 depois de inf.(ressuscitar), f.(eu irei)	depois de IP. (eu ressuscitar), f.(irei)	depois da minha ressurreição, f.(irei)
μετὰ δὲ τὸ ἐλεθῆναί με (aor1.inf.pas.), f.(1s.)	postquam+ Fa. (resurrexero),f.(1s.)	después que F.Perf.S. (hubiere sido resucitado),f.(1s.)
26,48 R.Fs. , imp.(vocês)	R.Fs. , imp.	R.Fs. , imp.(2pl.)
᾽Όν ἄν φιλήδω (f.) aor1.imp.(2pl.)	R.Fa. dep.(osculatus fuero), imp.(2pl.)	R.Fs. , imp.(2pl.)
(rel.: 1) Aquele que, 2)3) Aquele a quem; ᾽Όν; Quemcumque; A quien)		
26,52 rel.+pi.(3pl.), f.(3pl.)	rel.+pi.(3pl.), f.(3pl.)	rel.+pi.(3pl.), f.(3pl.)
πάντες...οἱ λαβόντες (aor2.part.), f.med.(3pl.)	R.Fa. (3pl.), f.(3pl.)	rel.+pi.(3pl.), f.(3pl.)
(rel.: todos os que; omnes qui; todos los que)		
(27,4) (O problema é seu.)	(O problema é teu.)	(Isso é contigo.)
(σὸ ὄψη)	Fa. (f.perf.) Tu videris.	(Allá tú.)

(27,24) (É um problema de vocês.)	(Resolvam vocês.)	(fique o caso convosco!)
(ὁμειῖς ὄψεσθε)	Fa.(f.perf.) vos videritis.	(vosotros lo veréis.)
27,65 imp.(vocês x2) R.Fs.	imp.(x2) R.Fs.	imp.(2pl.x2) R.Fs.
p.imp.(2pl.) ὡς οἶδατε	imp.(2pl.x2) sicut+pi.(scitis)	imp.(2pl.x2) como+pi.(sabéis)
(rel.: 1) o melhor que puderm, 2) como vos parecer melhor, 3) como bem vos parecer)		
28,14 Se (o governador), f.(1pl.)	Se (o governador), f.(1pl.)	caso+ps.(isto chegue), f.
ἐάν+aorl.s.pas.(ἀκουσθῆ τοῦτο),f.(1pl.)	Si (hoc autidum fuerit),f.(1pl.)	Si (eso chegar),f.(1pl.)